

# STABAT MATER

Giacopone da Todi († 1306)

Giovanni Maria Nanini  
(um 1545 - 1607)  
arr. J. Knuth

1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa  
2. Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem,  
3. O quam tri - stis et af - fli - cta  
4. Quae mae - re - bat et do - le - bat  
5. Chri - ste, cum sit hinc ex - i - re,  
6. Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur

1. iux - ta cru - cem la - cri - mo - sa,  
2. Con - tri - sta - tam et do - len - tem  
3. fu - it il - la be - ne - dic - ta  
4. et tre - me - bat, dum vi - de - bat  
5. da per ma - trem me ve - ni - re,  
6. fac, ut a - ni - ma do - -ne - tur

1. dum pen - de - bat Fi - li - us.  
2. per - trans - i - vit gla - di - us.  
3. Ma - ter U - ni - ge - ni - ti!  
4. na - ti poe - nas in - cly - ti.  
5. ad pal - mam vic - to - ri - ae.  
6. pa - ra - di - si glo - ri - ae.

Lateinischer Originaltext  
gedichtet um 1200-1300

Stabat mater dolorosa  
luxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat filius;  
Cuius animam gementem,  
Contristantem et dolentem  
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!  
Quae maerebat et dolebat,  
Et tremebat, dum videbat  
Nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?  
Quis non posset contristari,  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Iesum in tormentis  
Et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum  
Dum emisit spiritum.

Pia mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.  
Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.  
Tui nati vulnerati  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero;  
luxta crucem tecum stare  
Et me tibi sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara,  
Fac me tecum plangere.  
Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem  
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce fac inebriari  
Et cruore filii;  
Flammis ne urar succensus,  
Per te, virgo, sim defensus  
In die iudicii.

Christe, cum sit hinc exire,  
Da per matrem me venire,  
Ad palmam victoriae.  
Quando corpus morietur,  
Fac ut anima donetur  
Paradisi gloriae.

Aktueller liturgischer Text  
Graduale Romanum 1973/79

Stabat mater dolorosa  
luxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat filius.  
Cuius animam gementem,  
Contristatam et dolentem  
Pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!  
Quae maerebat et dolebat,  
Pia Mater, dum videbat  
Nati poenas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?  
Quis non posset contristari,  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Iesum in tormentis  
Et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
Morientem desolatum,  
Dum emisit spiritum.

Eia mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.  
Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.  
Tui nati vulnerati  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide!

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

luxta crucem tecum stare  
Ac me tibi sociare  
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,  
Mihi iam non sis amara:  
Fac me tecum plangere.  
Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari  
Et cruore Filii,  
Flammis urar ne succensus,  
Per te Virgo, sim defensus  
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praemuniri,  
Confoveri gratia.  
Quando corpus morietur,  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.

# Gereimte Übertragung

Heinrich Bone 1847

Christi Mutter stand mit Schmerzen  
bei dem Kreuz und weint von Herzen,  
als ihr lieber Sohn da hing.  
Durch die Seele voller Trauer,  
scheidend unter Todesschauer,  
jetzt das Schwert des Leidens ging.

Welch ein Schmerz der Auserkornen,  
da sie sah den Eingebornen,  
wie er mit dem Tode rang.  
Angst und Jammer, Qual und Bangen,  
alles Leid hielt sie umfangen,  
das nur je ein Herz durchdrang.

Ist ein Mensch auf aller Erden,  
der nicht muss erweicht werden,  
wenn er Christi Mutter denkt,  
wie sie, ganz von Weh zerschlagen,  
bleich da steht, ohn alles Klagen,  
nur ins Leid des Sohns versenkt?

Ach, für seiner Brüder Schulden  
sah sie ihn die Marter dulden,  
Geißeln, Dornen, Spott und Hohn;  
sah ihn trostlos und verlassen  
an dem blutgen Kreuz erblassen,  
ihren lieben einzgen Sohn.

O du Mutter, Brunn der Liebe,  
mich erfüll mit gleichem Triebe,  
dass ich fühl die Schmerzen dein;  
dass mein Herz, im Leid entzündet,  
sich mit deiner Lieb verbindet,  
um zu lieben Gott allein.

Drücke deines Sohnes Wunden,  
so wie du sie selbst empfunden,  
heilge Mutter, in mein Herz!  
Dass ich weiß, was ich verschuldet,  
was dein Sohn für mich erduldet,  
gib mir Teil an seinem Schmerz!

Lass mich wahrhaft mit dir weinen,  
mich mit Christi Leid vereinen,  
so lang mir das Leben währt!  
An dem Kreuz mit dir zu stehen,  
unverwandt hinaufzusehen,  
ist's, wonach mein Herz begehrt.

O du Jungfrau der Jungfrauen,  
woll auf mich in Liebe schauen,  
dass ich teile deinen Schmerz,  
dass ich Christi Tod und Leiden,  
Marter, Angst und bitteres Scheiden  
fühle wie dein Mutterherz!

Alle Wunden, ihm geschlagen,  
Schmach und Kreuz mit ihm zu tragen,  
das sei fortan mein Gewinn!  
Dass mein Herz, von Lieb entzündet,  
Gnade im Gerichte findet,  
sei du meine Schützerin!

Mach, dass mich sein Kreuz bewache,  
dass sein Tod mich selig mache,  
mich erwärm sein Gnadenlicht,  
dass die Seel sich mög erheben  
frei zu Gott im ewgem Leben,  
wann mein sterbend Auge bricht!